

The New Colossus*

Emma Lazarus (1849-1887)

Not like the brazen giant of Greek fame,
With conquering limbs astride from land to land;
Here at our sea-washed, sunset gates shall stand
A mighty woman with a torch, whose flame

Is the imprisoned lightning, and her name
Mother of Exiles. From her beacon-hand
Glow world-wide welcome; her mild eyes command
The air-bridged harbor that twin cities frame.

“Keep, ancient lands, your storied pomp!” cries she
With silent lips. “Give me your tired, your poor,
Your huddled masses yearning to breathe free,

The wretched refuse of your teeming shore.
Send these, the homeless, tempest-tost to me,
I lift my lamp beside the golden door!”

*Written in aid of the Bartholdi Pedestal Fund, 1883.

Emma Lazarus. *The Poems of Emma Lazarus*. Volume I. Narrative, Lyric, and Dramatic. Ed.
Mary Lazarus and Annie Lazarus. Boston and New York: Houghton Mifflin, 1888. 202-03.

El nuevo Coloso

Emma Lazarus (1849-1887)

No como el arrojado titán de griega fama,
con dominantes miembros de una a otra tierra;
del mar deberá alzarse aquí a entrada nuestra
una mujer valiente con antorcha, su llama

será como el relámpago prisionero y su alias
Madre de Exiliados. En su mano de tea
brilla una bienvenida; su mirada contempla
el puerto, uno en el aire, que dos urbes enmarca.

“¡Antiguas tierras, guarden su pompa!”, ella grita
con mudos labios. “Denme sus pobres, sus cansados,
sus ovilladas masas que anhelan libre vida,

de su bullente costa el desecho precario.
¡Los indigentes mándenme, los náufragos sin guía,
mi lámpara levanto junto al portal dorado!”.

© Traducción de Héctor Contreras López con la colaboración de Hershel Weiss